

VARIACIÓN DENOMINATIVA Y PUNTO DE VISTA

Sabela Fernández-Silva*

Resumen: En este artículo se explora la incidencia del punto de vista en la variación denominativa mediante un estudio descriptivo en un corpus especializado de textos sobre pesca. se define como punto de vista la posición desde la cual un especialista aborda la denominación de un concepto especializado en un determinado contexto, que influye en la percepción de cuáles son sus características distintivas. Nuestrahipótesis es que la proyección de un concepto especializado en variantes denominativas distintas, que reflejan diferentes aspectos del contenido conceptual, podría estar asociada a la presencia de diferentes puntos de vista en los contextos en que el concepto es denominado. Para ello, analizamos las denominaciones que recibe el objeto de la actividad pesquera, mediante la descripción de la información conceptual expresada en las variantes denominativas y la identificación del marco cognitivo de los contextos y el área temática de los textos. Nuestro análisis muestra que la configuración conceptual expresada en las variantes denominativas mantiene una coherencia de perspectiva con el punto de vista reflejado en la secuencia textual, sobre todo en las variantes denominativas menos lexicalizadas. También se observa que, si bien hay puntos de vista que se asocian típicamente a una determinada área temática, estos pueden variar en textos de una misma disciplina así como en el interior de un texto. Por último, se sugiere que la variación denominativa podría constituir una estrategia cognitiva de construcción del conocimiento especializado en los textos.

Palabras clave: Denominación; Punto de vista; Sinonimia; Marco cognitivo; Análisis conceptual.

Resumo: Neste artigo, explora-se o papel do ponto de vista na variação denominativa através de um estudo descritivo em um corpus especializado em textos sobre pesca. define-se como ponto de vista a posição na qual um especialista aborda a denominação de um conceito especializado em um contexto particular, o que influi na percepção das suas características distintivas. nossa hipótese é a de que a projeção de um conceito especializado em variantes denominativas diferentes, que refletem traços diversos do conteúdo conceitual, poderia estar associada à presença de diferentes pontos de vista nos contextos de denominação. Para isso, analisamos as denominações que o objeto recebe na atividade pesqueira, mediante a descrição da informação conceitual consignada nas variantes denominativas, a identificação do marco cognitivo dos contextos e a área temática dos textos. nossa análise mostra que existe uma coerência de perspectiva entre a informação conceitual refletida nas variantes e o ponto de vista da sequência textual, especialmente nas variantes menos lexicalizadas. também se observa que, além dos pontos de vista estarem associados tipicamente a uma determinada área temática, eles podem variar nos textos de uma mesma disciplina, assim como no interior do texto. Finalmente, sugere-se que a variação denominativa poderia constituir uma estratégia cognitiva de construção de conhecimento especializado em textos.

Palavras-chave: Denominação; ponto de vista; sinonímia; marco cognitivo; análise conceitual

Abstract: This article explores the incidence of the point of view in denominative variation by means of a descriptive analysis in a specialized corpus of texts about fishing. Point of view is defined as 'the position an specialist takes to tackle the denomination of a specialized concept in a specific context, which affects the perception as regards which are its distinctive features'. Our hypothesis is that the projection of a specialized concept in different denominative variants, reflecting different aspects of the conceptual content, could be associated with the presence of the different points of view within the contexts in which the concept is denominated. Having this in mind, we analyze the denominations the fishing activity object receives, by describing the conceptual information represented in the denominative variants and by identifying the cognitive framework of the contexts and the subject area of the texts. Our analysis shows that the conceptual configuration represented in the denominative variants keeps a perspective coherence with the point of view reflected on the textual sequence, specially in those denominative variants less lexicalized. It has also been noticed that, although there are points of view typically associated to a certain subject area, these can vary within texts of the same discipline as well as within a single text itself. Finally, it is suggested that denominative variation could constitute a cognitive strategy to build up the specialized knowledge within texts.

Key words: Denomination; Point of View, Synonymity; Cognitive Framework; Conceptual Analysis.

Cómo citar este artículo: FERNÁNDEZ SILVA, Sabela. Variación denominativa y punto de vista. *Debate Terminológico*. No. 9, Feb. 2013; pp. 11-37

1. Introducción

En el panorama actual de la investigación en terminología existe un gran interés por el estudio de la variación. La observación de los términos en su contexto natural ha puesto de manifiesto que la teoría terminológica debe contemplar la variación si quiere caracterizar correctamente el lenguaje especializado. Atrás quedan los tiempos en que se proclamaba la estabilidad de los conceptos y los sistemas conceptuales, y su correspondencia unívoca con las unidades terminológicas (Wüster 1979). Las teorías

*Profesora asociada en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Doctora en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra y miembro externo del equipo de investigación IULATerm. CORREO ELECTRONICO

actuales, que pretenden explicar el funcionamiento del lenguaje especializado en su variedad de manifestaciones, reconocen la diversidad de perspectivas en la conceptualización de los fenómenos, la flexibilidad y dinamicidad de las estructuras conceptuales y, por consiguiente, la variación en los procesos de denominación del conocimiento especializado en función de los contextos. Una vez reconocida la variación a nivel teórico, surge la necesidad de avanzar en su descripción, profundizar en las causas y representarla adecuadamente en los recursos terminológicos.

En este artículo pretendemos contribuir a la caracterización de la variación denominativa como mecanismo de conceptualización y expresión del conocimiento especializado. La variación denominativa es un fenómeno por el cual un concepto especializado es denominado a través de varias unidades terminológicas distintas, las cuales pueden diferir formalmente pero también semánticamente. Si bien esta variación se puede asociar a factores funcionales o estilísticos, como el nivel de especialización (Freixa 2002), el canal comunicativo (Seghezzi 2011), o el estrato socioprofesional (Bertaccini y Matteucci 2005), muchos autores coinciden en atribuirle una motivación cognitiva, asociada a diferencias en la estructuración del concepto o a la presencia de puntos de vista diferentes en su abordaje.

En este estudio nos hemos propuesto indagar en la incidencia del punto de vista en la variación denominativa. Por punto de vista entendemos la posición desde la cual un determinado autor aborda un determinado concepto, la cual influye en la percepción de cuáles son sus características distintivas. Puesto que, para nosotros, las variantes terminológicas reflejan una determinada selección del contenido conceptual, hemos querido averiguar si la proyección de un concepto especializado en sentidos diferentes en los textos se puede asociar a la presencia de diferentes puntos de vista en los segmentos textuales en los que se insertan.

Para llevar a cabo el estudio, hemos analizado las denominaciones que recibe el concepto //PRODUCTO PESQUERO//¹ en un corpus de textos especializados sobre pesca en gallego y francés. En primer lugar, hemos analizado la información conceptual expresada en cada una de las variantes y, a continuación, hemos examinado si estas configuraciones conceptuales mantenían una coherencia de perspectiva con la estructura cognitiva reflejada en los segmentos textuales en que se insertan. Esta metodología de análisis del punto de vista ya fue empleada en estudios de corpus previos (Bowker 1997; Condamines y Rebeyrolle 1997; Rogers 2004; Kuguel 2007).

El artículo está estructurado en los siguientes apartados. En el apartado 2, exponemos una revisión bibliográfica sobre la categorización y estructuración flexible del conocimiento especializado y en el apartado 3 presentamos la noción de punto de vista en relación con la variación denominativa. En el apartado 4 presentamos el corpus y la metodología de análisis. En el apartado 5, presentamos los resultados del estudio en el siguiente orden: en primer lugar, comparamos la distribución de los puntos de vista y las configuraciones denominativas (5.1.); en segundo lugar investigamos la relación entre el punto de vista y el área temática de los textos (5.2.) y la variación de puntos de vista en el interior de un texto (5.3.). A continuación describimos los diferentes niveles de la denominación en que se manifiesta el punto de vista (5.4.). Por último, en el apartado 6 presentamos las conclusiones del estudio.

2. La variabilidad en la estructuración del conocimiento especializado

En las últimas décadas se ha producido una transformación en las bases teóricas de la terminología, gracias a la aparición de propuestas teóricas de orientación descriptiva (Cabré 1999; Temmerman 2000; Gaudin 2003; Faber et al. 2005; Diki-Kidiri 2008) que se han propuesto explicar el lenguaje especializado en su variedad de manifestaciones. Un elemento fundamental que comparten todas estas propuestas es el reconocimiento de la variación a todos los niveles: variación en la estructuración del conocimiento especializado, variación en la expresión de éste a través del lenguaje, así como en los contextos comunicativos en los que se produce la comunicación especializada.

En lo relativo al conocimiento especializado, la teoría conceptual tradicional (Wüster 1979) se sustentaba en el objetivismo y la universalidad del pensamiento científico. Desde esta perspectiva, la

¹ Empleamos las versalitas para indicar que estamos representando elementos conceptuales.

actividad mental se reducía a operaciones lógicas y el conocimiento se formaba a partir de la abstracción de las características distintivas de los objetos. Así, los conceptos y los sistemas conceptuales de cada disciplina eran estables y estáticos.

La teoría conceptual tradicional dibujaba un escenario simplista e idealista que se distanciaba cada vez más de la realidad de la comunicación especializada, e impedía describir y representar el conocimiento especializado de manera eficaz. Poco a poco, van surgiendo voces que reconocen la complejidad de los procesos de categorización, la multidimensionalidad de la estructuración conceptual y la flexibilidad de los conceptos. Así, se rechaza la universalidad de los conceptos y de los sistemas conceptuales y se reconocen las particularidades de la conceptualización asociadas a cada lengua, cultura, grupo socioprofesional, contexto situacional, etc.

A continuación ofrecemos un resumen de las aportaciones realizadas por los principales autores en torno a las líneas apuntadas más arriba. Esto nos servirá para dibujar un panorama de la situación en la que se encuentra actualmente la teoría conceptual terminológica y también para ver cómo los diferentes autores se aproximan a la noción de punto de vista.

2.1. Dinamicidad de la representación conceptual (J. C. Sager y K. Kageura)

J. C. Sager es uno de los primeros autores que introduce una perspectiva cognitiva en el estudio de los conceptos especializados. Según el autor, la terminología tiene que prestar más atención al análisis de los procesos cognitivos conducentes a la formación de conceptos especializados, así como a la naturaleza y tipo de conceptos. En Sager (1990) y Sager y Kageura (1995) se propone un modelo de representación conceptual constituido por conceptos de distintas clases (entidades, actividades, propiedades y relaciones) que se forman a través de diversas operaciones de categorización: generalización, especificación, abstracción, definición, agregación o individualización. Es un modelo dinámico que se adapta a la evolución del conocimiento y puede integrar cambios en su estructura, basados en las interacciones entre conceptos en el interior de una misma clase y entre clases diferentes (Sager y Kageura 1995: 199). Según los autores, la distinción entre clases conceptuales es necesaria para caracterizar los ámbitos de especialidad, ya que en función del ámbito hay clases predominantes o exclusivas. Por otro lado, las estructuraciones conceptuales deben incorporar una mayor variedad y complejidad de relaciones, y su representación debe adecuarse a las necesidades de los usuarios. Sager (1990: 14) reconoce la dificultad de fijar la estructura de conocimiento de una disciplina, ya que los sistemas conceptuales son entidades flexibles que se modifican constantemente. No obstante, deben proponerse nuevos modelos que incluyan relaciones más complejas (superando las estructuraciones jerárquicas), que se adapten mejor a cada ámbito y que sean capaces de incorporar cambios en la estructura del conocimiento.

Kageura (1997: 119) reconoce la complejidad de los sistemas conceptuales, donde diferentes puntos de vista sobre los conceptos se combinan en un espacio conceptual multidimensional. Sin embargo, el autor sostiene que esta complejidad cognitiva se simplifica a través de la terminología, ya que los términos de una disciplina mantienen relaciones estables. En consecuencia, Kageura contempla la representación de los dos tipos de multidimensionalidad que ya describía la terminología clásica:

- Multidimensionalidad provocada por la existencia de diferentes modos de clasificación de los conceptos (parte-todo, genérico-específico)
- Multidimensionalidad resultante de la especificación de diferentes tipos de características o facetas en un mismo nivel de la clasificación jerárquica.

En resumen, la aportación de Sager y Kageura en el proceso de renovación de la teoría terminológica es significativa por cuanto propone una visión más realista y en consonancia con las tendencias actuales sobre categorización. Tebé (2005: 57-58) resume sus aportaciones en los siguientes puntos:

- Introduce por primera vez una perspectiva cognitiva en el estudio de los conceptos y sus relaciones.

- Supera la disociación entre conceptos y relaciones conceptuales al considerar ambos resultados del proceso de ordenación y categorización de la realidad.
- Establece diferentes clases de conceptos y los integra en un modelo de representación flexible que es capaz de dar cuenta de la realidad conceptual, compleja, de muchos ámbitos de especialidad.
- Integra en este modelo dinámico una explicación razonada de los procesos de formación de conceptos nuevos.

2.2. La perspectiva sociocognitiva de Zawada y Swanepoel(1994) y Temmerman (2000)

Los postulados sobre categorización y estructuración del conocimiento especializado formuladas por la lingüística cognitiva son aplicadas por primera vez al ámbito de la terminología por Zawada y Swanepoel (1994), y desarrolladas en una propuesta teórica sólida por Temmerman (2000).

Zawada y Swanepoel (1994) exploran la aplicabilidad de la teoría del prototipo a los conceptos especializados en un intento de proponer un modelo más flexible y acorde con la realidad visible a través de los textos. Analizan las definiciones de conceptos en el ámbito de la mineralogía para demostrar que la teoría clásica de las condiciones necesarias y suficientes es inadecuada, incluso en ámbitos de pertenecientes a las ciencias puras. Los autores observan que la clasificación en mineralogía se basa en una epistemología experiencial. Las categorías tienen una base cultural, perceptiva y corpórea; son esencialmente idealizadas, interactivas y funcionales. Aunque hay categorías que se ajustan a la estructura definicional clásica, la mayoría poseen una estructura prototípica. En consecuencia, la teoría del prototipo permite una descripción más exacta y rigurosa del contenido conceptual, ya que es aplicable a ambos tipos de categorías:

“It is their difference in their epistemological commitments that enables prototype theory to account for the existence of some classical categories, whereas classical theory cannot account for specific aspects of prototypical concepts and categories, such as the embodiment of concepts and their features and the functional nature of categories.” (Zawada y Swanepoel 1994: 268)

El modelo de categorización postulado en la teoría del prototipo permite introducir la variabilidad en los procesos de categorización. La conceptualización no consiste en identificar los rasgos necesarios y suficientes que poseen objetivamente los objetos sino que el punto de vista del sujeto, su cultura o sus intereses ejercen un papel esencial en la configuración del conocimiento. En estos conceptos organizados prototípicamente, los rasgos se agrupan en conjuntos que actúan como un *gestalt* holístico, mantienen relaciones complejas y su pertinencia varía en función de factores funcionales o contextuales (Zawada y Swanepoel 1994: 268). Por último, los conceptos se integran e interrelacionan en el interior de modelos cognitivos. Estos modelos sirven como base para conceptualizar nuevas experiencias mediante mecanismos cognitivos tales como la metáfora.

La Teoría Sociocognitiva de la Terminología formulada por R. Temmerman (2000) integra los principios de la semántica cognitiva en una teoría específica sobre el lenguaje especializado. Se erige como un modelo teórico alternativo capaz de dar cuenta de la dinamicidad de los procesos de categorización y la variedad de escenarios cognitivos y comunicativos existentes en la comunicación especializada. A continuación examinamos los principios de la teoría sociocognitiva acerca de la estructuración y comprensión de las categorías especializadas.

La autora analiza las definiciones de distintas categorías en los textos especializados y constata que, si bien hay categorías que se ajustan a la definición clásica, otras no se pueden describir indicando su posición en una estructura lógica u ontológica. Estas categorías, o unidades de comprensión (*units of understanding*) poseen una estructura prototípica, y para su descripción se deben tener en cuenta otros mecanismos estructurales tales como: a) los orígenes de la comprensión (historia de la categoría); b) las facetas de la comprensión (cada una de las partes de la estructura intracategorial); c) las perspectivas de comprensión (relaciones con los demás conceptos de la estructura conceptual o intercategorial); y d) la intención del emisor (que determinará la selección de una determinada información para cada unidad).

Por otro lado, la comprensión de las categorías no se realiza aisladamente, sino que se tiene en cuenta su interacción con otras categorías en el interior de un marco cognitivo superior o modelo cognitivo idealizado (ICM). Estos modelos metafóricos, situados en un nivel anterior al lenguaje (*non-propositional level*) están presentes en la mente de los especialistas y sirven para comprender y organizar el conocimiento, así como para producir conocimiento nuevo en relación con el anterior:

“Depending on the ICM within which a unit of understanding has been conceived, its intracategorical or internal structure (aspects, facets) will vary as well as its intercategory structure (the relationships the unit of understanding bears to what is conceived in the same frame of mind).” (Temmerman 2000: 96)

Las características definitorias de la categoría (estructura intracategorial) o su posición en un sistema conceptual (estructura intercategory) no son estables sino que pueden variar en función de la perspectiva adoptada en su descripción. Las características de un concepto no son esenciales, sino funcionales e interactivas:

“Understanding does not usually happen via essential characteristics and relationships, but via nodes of knowledge, which can have varying levels of complexity, depending on how detailed the understanding is or needs to be in a specific situation.” (Temmerman 2000: 36)

Otra tesis fundamental de la teoría sociocognitiva es que el pensamiento metafórico también está presente en la categorización y creación de conocimiento especializado. Los modelos metafóricos surgen cuando un modelo cognitivo idealizado perteneciente a un dominio conceptual es empleado para categorizar y estructurar otro dominio conceptual (Temmerman 2000: 156). La metáfora es un mecanismo cognitivo que permite entender un proceso, situación o categoría nueva sobre la base de una analogía con otras categorías que uno ya entiende. Esta capacidad creativa deja huellas en la lengua a través de las lexicalizaciones metafóricas (Temmerman 2000: 182). También es la causa de la polisemización de muchos términos y de su empleo en diferentes ámbitos especializados con significados relacionados. El lenguaje metafórico es el resultado natural de una capacidad cognitiva y desempeña un papel importante en la adquisición de conocimiento nuevo, de manera que no se debe evitar en el lenguaje especializado.

Por último, la teoría sociocognitiva defiende la dinamicidad temporal de la categorización. Los conceptos especializados surgen en un contexto histórico concreto, de modo que su contenido evoluciona, se modifica y se actualiza con el tiempo. Por lo tanto, es necesario revitalizar la perspectiva diacrónica en el estudio del lenguaje especializado, ya que las denominaciones evolucionan al ritmo que evolucionan los conceptos (Temmerman 2000: 15). Fenómenos de variación como la polisemia o la sinonimia a menudo tienen su origen en la evolución de la realidad y del pensamiento.

Como se observa en lo expuesto más arriba, los autores adoptan un modelo flexible para explicar la estructuración interna de los conceptos y sus relaciones dentro de la estructura conceptual del ámbito. Esto permite integrar las variaciones como resultado de diferentes perspectivas o puntos de vista en la conceptualización de los hechos especializados.

2.3. La poliedricidad de los conceptos especializados en la Teoría Comunicativa de la Terminología

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) surge en la década de los noventa como una propuesta que integra la explicación del lenguaje especializado dentro del estudio del lenguaje general. La TCT reconoce la diversidad de escenarios cognitivos, comunicativos y discursivos implicados en la comunicación especializada e integra la variación en la explicación de los distintos fenómenos que se dan en el lenguaje especializado. Las bases conceptuales de la TCT se exponen principalmente en la obra de Cabré (1999, 2000, 2008) y en las investigaciones de Feliu (2004), Tebé (2005) y Fernández-Silva (2011).

Uno de los principios fundacionales de la TCT es la concepción de la terminología como campo interdisciplinario que integra aportaciones de la teoría del conocimiento, la comunicación y el lenguaje. Desde la perspectiva del conocimiento, es necesario explicar “cómo se conceptualiza la realidad, los tipos de conceptualización que pueden darse y la relación de los conceptos entre sí y con sus posibles denominaciones” (Cabré 1999: 100). La terminología debe explicar cómo conceptualizan la realidad los

especialistas, las diferencias y/o similitudes entre el conocimiento especializado y el general o la variedad de conceptualizaciones existentes en las distintas disciplinas. Una teoría coherente sobre los términos, objeto de estudio de la terminología, debe integrar la perspectiva cognitiva en su descripción, ya que es en el proceso de significación que reside la especificidad de estas unidades:

“La sémantique est donc le premier aspect différenciateur de ces deux types d’unités [término y palabra]. La raison n’est pas que le signifié des mots et des termes ne puisse pas être décrit à travers des mêmes modèles ou des catégories de traits, mais que leur interprétation est médiatisée par schémas d’interprétation prédéterminés. [...] ce n’est pas le signifié qui différencie les mots des termes, mais plutôt le processus de signification.” (Cabré 2000: 28-29)

Por otro lado, la TCT sostiene que la conceptualización del conocimiento especializado está marcada por la diversidad. Esta diversidad está presente en el proceso que transcurre desde que un hablante percibe la realidad hasta que la verbaliza, es decir, en la formación, estructuración y denominación de los conceptos. Para Cabré (2008), la percepción de la realidad varía en función de los grupos de individuos y, por tanto, de las especialidades:

“[...] a contextos distintos les corresponden necesidades distintas y las necesidades empujan a los seres humanos a “ver” fenómenos que otros individuos en condiciones distintas ni siquiera perciben. [...] Y es este mismo principio el que nos sirve para explicar la percepción desde las especialidades.” (Cabré 2008: 20)

Las disciplinas, constituidas por grupos de especialistas que observan la realidad desde una perspectiva determinada por sus referencias, difieren en la manera de estructurar una misma realidad. Ahora bien, la conceptualización de los hechos también varía entre especialistas pertenecientes a la misma área, según los objetivos, intención o intereses de cada individuo. Tebé (2005: 73) relaciona la variabilidad de la estructuración conceptual con los siguientes factores: a) el estadio de desarrollo de una ciencia o técnica; b) puntos de vista diferentes según escuelas o corrientes de pensamiento; c) visiones del mundo de carácter cultural; d) interpretaciones divergentes de la realidad; e) diferentes ejes de intersección fruto de las interdisciplinas; f) intereses de colectivos profesionales.

La visión relativista de la cognición se extiende a la caracterización de los conceptos y las estructuras conceptuales. Cabré (2008) aplica la noción de poliedricidad al concepto especializado para articular los diferentes elementos de variación existentes en el plano cognitivo y en el plano lingüístico. Las características de los conceptos y las estructuras conceptuales se sintetizan en los siguientes puntos (Cabré 2008: 23-24):

- Un concepto es una unidad que forma parte de una estructura más compleja, que corresponde a la representación de cómo un individuo o grupo concibe un área de conocimiento.
- Un concepto representa una parcela “discriminada” a partir de una observación experiencial, y “construida” por comparación a partir de la observación, la discriminación y el análisis de la realidad y tomando como punto de referencia categorías idealizadas en la mente.
- Un concepto es el resultado de la categorización en la mente de lo que se ha “construido” como una clase de objeto y no como un objeto particular.
- Un concepto mental interiorizado puede formar parte de más de una estructura conceptual, lo que sugiere el carácter “virtual” y no “real” de las estructuras conceptuales.
- Un concepto puede aparecer en distintos ámbitos temáticos con el mismo contenido básico (reutilización del concepto), o con algunas características periféricas o complementarias diferentes, pero que pueden explicarse a partir de un esquema de características común.
- Un concepto puede ser representado en el discurso por más de una unidad de expresión (sinonimia).
- Un concepto es una estructura compleja que puede verbalizarse en unidades distintas, cada una de las cuales puede remitirnos a aspectos diferentes de este concepto.

En conclusión, la Teoría Comunicativa de la Terminología reconoce la complejidad de la categorización y estructuración conceptuales y tiene en cuenta la variabilidad en el plano referencial y cognitivo a la hora de describir fenómenos de variación que se producen en el plano lingüístico. A una clase de objetos categorizada en un concepto pueden corresponderle una o más unidades terminológicas “concebidas como signos, es decir, unidades de forma y contenido.” (Cabré 2008: 32)

2.4. La multidimensionalidad de la terminología basada en marcos

P. Faber y el grupo de investigación LexiCon (Faber et al. 2005, 2006) proponen un modelo de representación conceptual destinado a la creación de diccionarios y bases de datos terminológicos multilingües. Según los autores, un producto terminológico de calidad debe estar basado en una correcta estructuración conceptual del ámbito y ser capaz de representar su naturaleza multidimensional (Faber et al. 2006: 190). Los modelos jerárquicos no se ajustan a la organización real de los conceptos, de manera que se deben encontrar modelos de representación que reflejen la dinamicidad de los procesos de categorización.

Su propuesta consiste en describir los ámbitos de conocimiento a partir de los eventos que tienen lugar en ellos. Para ello, desarrollan un modelo de representación basado en los marcos conceptuales de la semántica cognitiva (Fillmore 1985). Definen un marco como “un sistema de conceptos relacionados de tal manera que un concepto evoca el sistema completo” (Faber et al. 2005: 2). Una disciplina se representa como un marco genérico organizado en torno a un evento principal, en cuyo interior se ubican las distintas acciones que definen y describen el evento. Los conceptos se organizan en función del rol que desempeñan en el evento:

“It is necessary to situate concepts in a particular setting and within the context of dynamic processes that define and describe the principal event in the specialized field in question [...] In terminology processing this would signify the specification of prototypical actions, which would activate schemas relating a specific set of participants.” (Faber et al. 2005: 3)

Por ejemplo, el ámbito de la ingeniería de costas, se conceptualizaría como un proceso en el que participan tres categorías principales: el AGENTE que inicia el PROCESO, el PACIENTE que se ve afectado por él y el RESULTADO que se produce. Estas tres macrocategorías constituyen la estructura central del evento, en la que encajan la mayoría de conceptos del ámbito. El esquema se completa con categorías periféricas, como los INSTRUMENTOS empleados y otras categorías que incluirían los conceptos empleados en la DESCRIPCIÓN del evento (medidas, métodos, etc.). A continuación reproducimos el esquema del evento de ingeniería de costas propuesto por los autores:

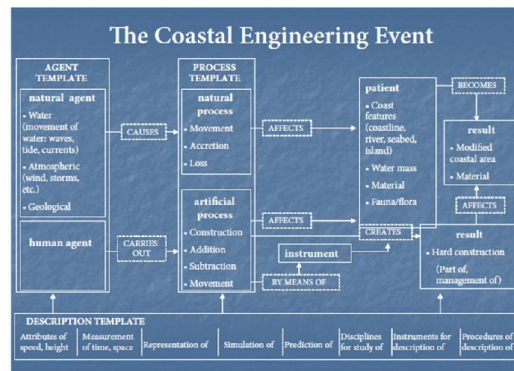


Figura 1. Evento de Ingeniería de Costas según Faber et al. (2006)

Al ubicar los conceptos en el contexto de un evento específico es más fácil representar la dinamicidad y multidimensionalidad de las relaciones que mantiene con otros conceptos. Por otro lado, este modelo permite incluir jerarquías de conceptos para completar la representación del evento, pues éstas adquieren sentido si se sitúan en el contexto de un marco más amplio —en la figura 1, la categoría AGENTE incluye una enumeración de conceptos, agua, marea, corrientes, etc.—.

Como conclusión a este apartado de revisión, podemos afirmar que la postura de la teoría conceptual terminológica hoy en día es favorable a una visión flexible de los conceptos especializados y a la caracterización de su diversidad. La universalidad, la objetividad, la determinación, la estabilidad y la

invariabilidad, atribuidas a los conceptos tradicionalmente, se ven remplazadas por otras características que recogemos a modo de síntesis:

- Los conceptos especializados son flexibles y multidimensionales en relación con los elementos cognitivos, comunicativos y lingüísticos del particular acto de habla.
- Los conceptos especializados no surgen de manera aislada sino en interrelación con otros conceptos en el interior de una estructura superior o marco cognitivo. Poseen una estructura interna o intracategorial y una estructura externa o intercategorial.
- Los conceptos especializados son el resultado de operaciones cognitivas realizadas por una comunidad experta en un determinado ámbito de especialidad. Las referencias, los objetivos y la perspectiva desde la que se observa una misma realidad puede conducir a la aparición de conceptos diferentes.
- Los conceptos especializados son producto de un contexto temporal, cultural y socioprofesional, de manera que cualquier alteración de estos factores comporta una modificación de su contenido.
- Los conceptos especializados son el resultado del conocimiento de un objeto por medios lingüísticos, y su contenido se define, transforma y ajusta según los usos discursivos. Los elementos textuales también intervienen en la configuración del concepto especializado.
- Los conceptos especializados poseen una estructura flexible que experimenta variaciones en la mente de cada especialista. No obstante, los límites conceptuales se precisan y se explicitan por parte de la comunidad experta a través del discurso especializado, de modo que es posible abordar su descripción siempre y cuando se contemple la variabilidad anteriormente descrita.

3. El punto de vista como factor de variación denominativa

La aceptación de la diversidad en los procesos de categorización, la naturaleza lingüística del término y la complejidad de la relación concepto-término proporcionan un marco interesante para la explicación de la variación terminológica. La variación semántica (polisemia) y denominativa (sinonimia) adquieren finalmente una justificación de orden cognitivo y comunicativo y pierden el carácter arbitrario y puramente estilístico que se le atribuía tradicionalmente, y que fundamentaba su rechazo en la comunicación especializada:

“The designation of a concept by different terms is never, or rarely, terminological redundancy. Each case of synonymous functioning has its motivation.” (Assal 1993, en Freixa 2006: 53)

Hoy en día, la existencia de varias denominaciones para designar un concepto especializado está plenamente aceptada, tanto a nivel teórico como en la práctica terminológica. La visión prescriptiva ha dejado paso a una visión descriptiva, que tiene por objetivos entender el fenómeno de la variación denominativa, investigar las causas y detectar regularidades en su comportamiento. (Bowker 1997: 275).

La variación denominativa obedece a causas de diversa naturaleza (Freixa 2006) y no siempre se produce de manera consciente por parte del emisor (Freixa 2005). No obstante, muchos autores encuentran en ella una motivación cognitiva: la proyección de un concepto especializado en diferentes términos motivados se explica por la presencia de una motivación múltiple durante el acto denominativo:

“When the concept-term relationship is examined in real communication contexts, concepts are often expressed via several motivated terms, some of which exhibit different facets of the concept and show a particular vision of it. This phenomenon of denominative variation present in specialised texts reveals that the motivation underlying term formation is not unique but may, on the contrary, be multiple.” (Fernández-Silva et al. 2009)

En primer lugar, la variación denominativa se justifica gracias a la aceptación de la variabilidad de los procesos de categorización, la multidimensionalidad de la estructuración conceptual y la configuración flexible del concepto. Puesto que las estructuras lingüísticas son un reflejo de las estructuras conceptuales, es lógico que la variabilidad conceptual se manifieste a través de la variación denominativa. Así, Sager (2000: 42) se hace eco de las opiniones de muchos filósofos del lenguaje que afirman que “fenómenos como la polisemia, la sinonimia y la homonimia son necesarios para el desarrollo del pensamiento”. Del mismo modo, Conceição (1999: 35) observa que los progresos científico-técnicos y el desarrollo del conocimiento modifican los conceptos y que la “mínima modificación conceptual conlleva necesariamente la modificación del término”. La

configuración flexible del concepto, que presenta “límites indefinidos y una distribución variable de sus propiedades” (Kaiser-Cooke 1997, en Bowker 1997: 279) hace que los términos que lo describen puedan variar. Finalmente, Rogers (2004: 221) declara que el conocimiento plasmado en los textos es “conceptualmente dinámico y lingüísticamente variado”.

Otro bloque de argumentos que apoyan la justificación cognitiva de la variación denominativa alude a la variedad de contextos en que se produce el acto denominativo. Cuando un emisor selecciona una denominación (motivada) está adoptando un punto de vista determinado sobre el concepto, en función de las características que considera esenciales en una determinada situación. Ahora bien, los elementos del concepto que se consideran pertinentes pueden variar en función del contexto comunicativo, dando lugar a variación denominativa. Como expresa Cabré (1999), si la comunicación especializada se produce en una variedad de escenarios, el lenguaje especializado ha de reflejar necesariamente esta variedad:

“[...] si la comunicació especialitzada exigeix una adequació discursiva a possibilitats variades, un llenguatge d'especialitat no pot ser un subconjunt estructuralment monolític de recursos que es produeixen de manera constant, sinó que ha de presentar varietats en funció dels usos i de les circumstàncies comunicatives.” (Cabré 1999: 154)

La denominación terminológica no se rige por los ideales comunicativos de concisión, corrección, transparencia y univocidad, sino por otros factores de orden cognitivo o pragmático, como la intención, la perspectiva, etc. El emisor selecciona la denominación que considera más informativa y comprensible en un determinado contexto, de manera que diferentes contextos pueden requerir diferentes motivaciones. Tal y como expresa Bowker (1997):

“An expert may consciously choose to use one term to emphasize a particular dimension at one time, and another term to focus on another dimension at another time, even though both terms are referring to the same concept. Moreover, we submit that this process is both valid and necessary in specialist communication, where there is an emphasis on precision.” (Bowker 1997: 293)

La variación denominativa ya no se percibe como una falta de concienciación terminológica o de conocimiento experto, sino que “pone de relieve matices cognitivos en la forma de ver una misma realidad científica” (Tercedor 2004: 199).

Esta constatación abre nuevas perspectivas en la explicación de la variación en el interior de un mismo autor o un mismo texto, que adquiere una utilidad cognitiva (Gaudin 1996; Bouveret 1998; Conceição 2005). En efecto, si cada variante proporciona información sobre el concepto desde un determinado punto de vista, la variación denominativa aporta más información y perfila los límites del concepto, facilitando así su comprensión por parte del receptor. Las relaciones complejas que establecen las variantes denominativas en el interior de un texto proporcionan una estructuración conceptual “enriquecida y adaptada a las diferentes perspectivas funcionales” (Rogers 2004: 234). Mortureux (1993) expresa así las ventajas de que convivan varias denominaciones adaptadas a cada situación discursiva:

“[...] le terme n'apparaît plus nécessairement [...] comme le plus juste en toutes circonstances, car certains de ses reformulants peuvent avoir l'avantage de focaliser des aspects du référent et du concept particulièrement adaptés à la situation d'énonciation.” (Mortureux 1993: 132-133)

Como hemos visto en los apartados anteriores, la presencia de diferentes puntos de vista o perspectivas explica para muchos autores la estructuración flexible de los conceptos especializados y la variación denominativa. A pesar de que no hemos encontrado una definición explícita, asimismo que existe una noción consensuada de punto de vista en la disciplina terminológica, que podría ser la posición desde la cual se aborda la denominación de un concepto especializado, que influye en la percepción de cuáles son sus características distintivas. Ahora bien, las diferencias entre los autores se dan entre los que postulan un punto de vista colectivo, compartido por los miembros de una misma disciplina, escuela de pensamiento o grupo socioprofesional, y los que establecen el carácter individual del punto de vista. Tal y como recogen Condamines y Rebeyrolle (1997: 183)

“la notion de point de vue peut être associée à un choix individuel (le même que l'on trouve dans toute actualisation de langue en discours) ou à un choix collectif, celui qui fait qu'un ensemble de locuteurs découpent le monde de la même manière, celle qui correspond au domaine dans lequel ils évoluent.” (Condamines y Rebeyrolle 1997: 183)

En efecto, la conceptualización tiene un componente individual importante: las referencias, el conocimiento previo, los intereses y los objetivos que guían la conceptualización nunca serán exactamente iguales entre dos personas. Freixa (2002: 150) considera que la variación denominativa individual puede deberse a la creatividad del hablante, “quien puede inventar unidades nuevas o darle nuevos sentidos a palabras que tenían un significado diferente”. La autora la considera una causa discursiva que no revela diferencias de conceptualización, aunque luego reconoce que “a menudo interviene la voluntad de encontrar una unidad más adecuada que la existente”. En cambio, Bowker (1997: 278) opina que el especialista puede decidir acuñar una nueva variante porque “el concepto que quiere transmitir difiere ligeramente de las nociones representadas por los término que conoce” o porque quiere reflejar “una variación en el contenido del concepto”.

Ahora bien, así como para algunos el punto de vista sería un factor cognitivo que determinaría una conceptualización determinada de un hecho especializado, y por lo tanto sería invariable en un mismo individuo, para otros sería un factor comunicativo vinculado al contexto situacional en el que se produce el acto denominativo, y por lo tanto podría variar en un mismo autor o incluso en el interior de un mismo texto. La intención, el objetivo comunicativo o el tema en el que se ubica la predicación de un concepto influyen en la selección de una determinada información conceptual en la forma denominativa. Esto explica que, en un mismo texto, el emisor pueda utilizar diferentes variantes para poner énfasis en distintas características del concepto (Freixa 2002: 208).

Este factor no implica la existencia de diferencias en la conceptualización, sino en la percepción de los aspectos del concepto que se consideran pertinentes en un momento dado. Temmerman (2000: 74) afirma que la intención influye en la comprensión de una categoría pero también “en los elementos informativos que se explicitan en el significado de la categoría”. Bowker (1997: 292) relaciona la intención con la multidimensionalidad de los conceptos, lo cual permite que se enfaticen diferentes aspectos de su contenido en diferentes momentos.

3. Metodología

Para investigar la incidencia del punto de vista en la variación denominativa hemos examinado las variantes con las que se denomina al objeto de la actividad pesquera en un corpus de textos sobre pesca costera y acuicultura en gallego y francés. El corpus de, 288.054 palabras, está formado por 41 textos originales pertenecientes a diferentes géneros y niveles de especialización. La elección de los textos ha intentado reflejar la pluralidad de temas y perspectivas que conviven en esta esfera de actividad profesional. Así, encontramos textos que circulan en el ámbito académico y profesional, escritos por economistas, biólogos, legisladores o profesionales involucrados en la producción, gestión o comercialización de los productos pesqueros.

La detección de las variantes denominativas del concepto //PRODUCTO PESQUERO// se hizo mediante la lectura atenta y la extracción de n-gramas con ayuda de el programa de concordancias TextSTAT. Se detectaron un total de 31 variantes poliléxicas² y 196 contextos de ocurrencia. La equivalencia conceptual fue examinada y validada por expertos en la materia.

A fin de comprobar si existe una correlación entre el punto de vista reflejado en el segmento textual y la configuración conceptual manifestada en la denominación, se procedió al análisis semántico-cognitivo de las variantes denominativas y de sus contextos de ocurrencia del modo que detallamos a continuación.

En primer lugar, se describieron los patrones conceptuales expresados en las denominaciones, mediante la adaptación del análisis propuesto por Kageura (2002). Tomando como premisa el carácter motivado de la formación terminológica (Kocourek 1991; Fernández-Silva 2011), los términos se fueron

² Hemos excluido del análisis las variantes monoléxicas *recurso* (102 oc.) y *ressource* (68 oc.) para que los resultados no se vieran afectados por la elevada frecuencia de ocurrencia de estas unidades.

interpretados como combinaciones de conceptos representados por sus constituyentes dentro del sistema conceptual de la pesca. Así, el núcleo representaría la clase conceptual a la que pertenece el concepto, y el modificador la(s) característica(s) distintivas. Por lo tanto, los patrones conceptuales de cada variante se obtendrían clasificando la naturaleza conceptual de los constituyentes y de las relaciones entre ellos. En la tabla 1 se ilustra mediante ejemplos cómo se identifican los constituyentes y se ubican en posición de núcleo o modificador.

Concepto	Variantes denominativas	Núcleo	Modificador
OBJETO DE LA PESCA	<i>producto mariño</i>	<i>producto</i>	<i>mariño</i>
	<i>espèce exploitée</i>	<i>espèce</i>	<i>exploitée</i>
	<i>recurso pesqueiro e marisqueiro</i>	<i>recurso</i>	<i>pesqueiro</i> <i>marisqueiro</i>

Tabla 1. División de las variantes denominativas en núcleo y modificador

El siguiente paso consiste en asociar cada constituyente con su concepto en la estructura conceptual del ámbito. Cada concepto se caracteriza a partir de su clase conceptual y la característica definitoria reflejada en la forma de la denominación. Así, por ejemplo, en los ejemplos de la tabla 2, los núcleos representan conceptos de grupos de animales (*espèce*) o de objetos (*producto* y *recurso*); por su parte, dentro de la clase de objetos, *producto* y *recurso* se diferenciarían porque el primero enfatiza la actividad realizada (producir) y el segundo la función para el hombre (abastecerse).

Información lingüística		Patrón conceptual			
Núcleo	Modificador	Núcleo	Relación	Modificador	
<i>espèce</i>	<i>exploitée</i>	GRUPO ANIMALES (X CARACT. COMUNES)	USO (DIRECTO)	ACT. PRODUCTIVA GRAL	
<i>producto</i>	<i>mariño</i>	OBJETO GENERAL (X ACTIVIDAD)	UBICACIÓN	LUGAR GEOGR. (X PRESENCIA DE AGUA)	
<i>recurso</i>	<i>pesqueiro e marisqueiro</i>	OBJETO GENERAL (X FUNCIÓN)	USO (DIRECTO) + YUXTAPOS.	ACT. PRODUCTIVA ANIMAL (X ACT.)	ACT. PRODUCTIVA ANIMAL (X ANIMAL)

Tabla 2. Identificación de los patrones conceptuales de las variantes denominativas

Los modificadores representan conceptos de lugares geográficos, definidos por la presencia de agua (*mariño*), conceptos de actividades de producción general (*explotación*) o conceptos de actividades de producción animal, caracterizadas a partir de la actividad específica (pesca, en *pesqueiro*) o del objeto de la actividad (marisco, en *marisqueiro*). Por último, mediante un análisis de las relaciones de dependencia entre los conceptos representados por los constituyentes, se identifica la relación intraconceptual. Retomando el ejemplo, la relación existente en la variante *producto mariño* sería la de ubicación —el modificador especifica la ubicación del concepto del núcleo— y en las variantes *espèce exploitée* y *recurso pesqueiro* la relación principal sería la de uso directo —el modificador expresa el uso al que está destinado el objeto representado en el núcleo. Por último, en el modificador complejo *pesqueiro e marisqueiro* se identificaría la relación secundaria de yuxtaposición.

Este tipo de análisis presenta dos ventajas fundamentales para nuestro estudio. En primer lugar, el hecho de analizar la información conceptual como combinación de conceptos en el interior de una estructura conceptual organizada jerárquicamente permite agrupar los patrones conceptuales en grupos y relacionar mejor la información conceptual. Por otro lado, al incluir como último criterio de clasificación la característica distintiva expresada en la denominación, se logra el nivel de especificidad necesario para comparar las diferentes perspectivas en la conceptualización (y denominación) del concepto en cuestión.

La siguiente etapa del análisis consiste en clasificar los contextos en función del punto de vista priorizado en la secuencia textual. Para ello, hemos identificado el marco cognitivo de actividad en el que se ubica el concepto y las relaciones conceptuales que mantiene con los demás conceptos en el interior del marco. Este modo de representación conceptual, inspirado en la semántica de marcos, es empleado por la corriente de la terminología basada en marcos (ver apartado 2.4.). Al ubicar los conceptos en el contexto

de un evento específico es más fácil representar la dinamicidad y multidimensionalidad de las relaciones que mantiene con otros conceptos.

Por ejemplo, en el siguiente contexto en que se evalúan los riesgos del consumo de productos pesqueros procedentes de una zona afectada por la contaminación marina, //PRODUCTO PESQUERO// se sitúa dentro del marco de actividad de consumo, identificable a través del AGENTE (*consumidor medio ou alto*) o la ACCIÓN *consumo individual*):

... Normalmente utilízase unha estratexia conservadora para calcular a taxa de consumo individual, utilizando para iso datos correspondentes a un consumidor medio ou alto de ****alimentos do mar****. Independentemente disto, é claro que a variabilidade interpoboacional na taxa de consumo de pescado e marisco é moi alta, e da mesma forma que sucede coa duración da exposición á contaminación... (5471/7G)

En este marco de actividad, el //PRODUCTO PESQUERO// ocuparía el rol del OBJETO consumido por el agente (alimentos do mar); es un bien de consumo humano destinado a satisfacer sus necesidades alimenticias.

La descripción del marco cognitivo se realizó a partir de la lectura de los 203 contextos de ocurrencia almacenados en nuestra base de datos, de una longitud aproximada de 500 palabras. Este tamaño fue suficiente en la mayoría de casos para identificar el punto de vista, aunque en ocasiones hemos tenido que consultar el texto completo. Sin embargo, 7 contextos no se han podido clasificar porque la variante aparecía aislada, sin ninguna asociación con otros conceptos del texto. Véase como ejemplo el siguiente contexto de *alimento do mar* incluido en una encuesta:

P12. ¿Conece vostede algunha das medidas do Goberno destinadas a reducir o impacto negativo
Non 2
Si 1----- →P12a. ¿Cales? (no ler, só marcar se cita)
Maior control de calidade de augas e alimentos do mar.....1
Cerramento temporal de zonas para a pesca e/ou marisqueo..... 2
Promoción de produtos galegos e do turismo.....3
Limpeza e rexeneración de praias e rocas..... 4
Outras citadas polo entrevistado: 5

Antes de pasar a la presentación de los resultados queremos aclarar que, para este estudio, el punto de vista es una característica de la estructuración conceptual que se refleja en la denominación de los conceptos y en las relaciones que se establecen entre ellos en un segmento textual. No nos hemos querido posicionar sobre las causas que motivan la adopción de diferentes puntos de vista, ya sea entre autores diferentes o en un mismo autor, sino investigarla únicamente como posible causa de variación denominativa.

4. Resultados

4.1. Patrones denominativos de variación del concepto //producto pesquero//

De las 31 variantes denominativas poliléxicas para el concepto //PRODUCTO PESQUERO//, 17 están formadas por dos elementos denominativos, 10 por tres, y 4 por cuatro, constituyendo un total de 20 configuraciones conceptuales diferentes. Para describir la variación en los patrones conceptuales, vamos a comentar en primer lugar las elecciones conceptuales en posición de núcleo, de modificador y las relaciones intraconceptuales. A continuación, procederemos a describir las configuraciones conceptuales principales (núcleo principal +relación+modificador principal).

En las elecciones conceptuales de los núcleos, se detectan claramente dos perspectivas en la conceptualización de los animales: en su condición de seres vivos o con respecto a su interacción con el ser humano en el marco de la actividad pesquera. En el primer caso, encontramos conceptos de animales que reflejan diferentes criterios de clasificación propios de las taxonomías biológicas (*espèce, fauna*). La perspectiva humana se manifiesta de dos maneras: en la selección de núcleos de objetos (*producto,*

recurso) o en la selección de criterios funcionales en la denominación de los conceptos de animales (*stock*).

La dimensión temporal de la actividad pesquera constituye otro eje de variación. Antes de realizar la actividad, el animal se conceptualiza como una materia prima, un recurso natural explotable a través de la pesca (*stock halieutique*). En cambio, si nos situamos con posterioridad a la realización de la actividad, el animal es conceptualizado como un producto resultante de la actividad humana (*producto da pesca*).

Clase conceptual núcleo	Especificación	Nº térm.	Ejemplo
grupos de animales	x características comunes	4	<i>espèce exploitée</i>
	x función para el hombre	1	<i>stock halieutique</i>
Objetos	objeto general	16	<i>producto da pesca</i>
	x función para el hombre	10	<i>recurso pesqueiro</i>

Tabla 3. Elecciones conceptuales en los núcleos de las variantes de //PRODUCTO PESQUERO//

En cuanto a las elecciones de los modificadores, vemos que los conceptos seleccionados como característica principal son, en primer lugar, la actividad productiva específica realizada sobre el animal (*pesca, captura*), y en segundo lugar, la procedencia marina del animal (*mar, aquatique*). Aunque en una proporción mucho menor, encontramos otras actividades humanas (*exploitée, alimentario*), conceptos que especifican el tipo de animal (*peixe*), o conceptos de grupos de humanos que representan sectores de actividad (*sector pesqueiro*) y constituyen, por tanto, otra manera de especificar la actividad productiva asociada a los animales. Si observamos las subespecificaciones de los modificadores, presentes en variantes con más de 2 elementos nominativos, vemos que la mayoría expresan otras actividades productivas asociadas al animal representado en el núcleo (*producto pesqueiro e marisqueiro, producto da pesca, do marisqueo e da acuicultura*) y, en casos aislados, otras características como la ubicación de la actividad (*produit de la pêche et des cultures marines*).

Clase conceptual modificador	Especificación	Nº Térm.	Ejemplo
actividades	cambio de estado	1	<i>recurso alimentario</i>
	actividad productiva (genérica)	1	<i>espèce exploitée</i>
	actividad productiva (x tipo)	15	<i>producto da pesca, especie de captura, stock halieutique</i>
	actividad productiva (x objeto)	1	<i>fauna piscícola e marisqueira</i>
lugares	geográficos (x presencia de agua)	10	<i>alimento do mar</i>
animales	(x especie)	1	<i>recurso peixe, crustáceos e moluscos</i>
humanos	(x actividad común)	2	<i>producto do sector pesqueiro</i>

Tabla 4. Elecciones conceptuales en los modificadores de las variantes de //PRODUCTO PESQUERO//

Una vez examinadas las elecciones conceptuales en núcleos y modificadores, describimos los 7 patrones de variación a los que se ajustan las 31 variantes del concepto //PRODUCTO PESQUERO//. Estas agrupaciones se han hecho porque solo se han tenido en cuenta los núcleos y modificadores principales, tal y como se muestra en la tabla 5:

Nº	Configuración	Variantes denominativas
1	ANIM-usod-PROD	<i>stock halieutique, espèce exploitée, espèce capturée, especie obxecto de captura, fauna piscícola e marisqueira</i>
2	RECURSO-con-ANIMAL	<i>recurso peixe, crustáceos e moluscos</i>
3	RECURSO-fund-ALIMENTARIO	<i>recurso alimentario, recurso alimentario do mar</i>
4	RECURSO-loc-MAR	<i>recurso mariño vivo, recurso mariño, alimento do mar</i>
5	RECURSO-usod-PESCA	<i>recurso pesqueiro, ressource halieutique, recurso pesqueiro e marisqueiro, aproveitamento pesqueiro</i>
6	PRODUCTO-loc-MAR	<i>produit de la mer et de l'aquaculture marine, produit de la mer et de l'aquaculture, produit de la mer, producto mariño, producto do mar, produit aquatique</i>
7	PRODUCTO-ori-PESCA	<i>produit de la pêche, producto pesqueiro, producto da pesca, produto do sector pesqueiro, produto sector pesca, produit de la pêche et de l'aquaculture, producto da pesca, o marisqueo e a acuicultura, producto pesqueiro e marisqueiro, producto da pesca e do marisqueo, produit de la pêche et des cultures marines</i>

Tabla 5. Configuraciones principales de las variantes denominativas de //PRODUCTO PESQUERO//

Describimos brevemente las configuraciones conceptuales y su diferente manera de reflejar el contenido conceptual:

- La configuración ANIM-usod-PROD representa la perspectiva biológica: el concepto de animal representado en el núcleo se complementa con la actividad productiva realizada sobre él, la cual especifica el uso al que está destinado el animal. Esta actividad puede ser de producción general (*espèce exploitée*) o de producción animal (*espèce obxecto de captura*); en un caso aparece una enumeración de actividades productivas (*fauna piscícola e marisqueira*).
- Las configuraciones 2-5 representan una perspectiva más funcional, ya que sitúan al animal en el marco de la actividad pesquera, aunque con anterioridad a la realización de la actividad. Se conceptualiza por tanto como un objeto o recurso natural explotable.
 - En la configuración 2 se especifica el tipo de animal explotado (RECURSO-con-ANIMAL);
 - En la tercera configuración el modificador especifica la función humana a que está destinado el recurso, a saber, la actividad de alimentación (RECURSO-fund-ALIMENTARIO), pudiendo venir complementada con la procedencia marina de este alimento.
 - En la cuarta configuración el modificador de lugar geográfico especifica la localización o procedencia del recurso (RECURSO-loc-MAR); adicionalmente, aparece una propiedad relativa al estado del recurso (*recurso mariño vivo*)
 - En la quinta configuración se indica el uso al que está destinado el animal, mediante la especificación de la actividad productiva realizada sobre él (RECURSO-usod-PESCA).
- Los patrones 6 y 7 representan la perspectiva de conceptualización humana con posterioridad a la realización de la actividad, en la que el animal es un producto de la actividad pesquera.
 - En el patrón 6, el núcleo se complementa con la indicación del lugar de procedencia (*producto do mar*), pudiendo venir complementado adicionalmente con una actividad de producción acuícola (*produit de la mer et de l'aquaculture*)
 - En el patrón 7 el modificador especifica la(s) actividad(es) productiva(s) que originan el producto (*producto da pesca*), pudiendo venir esta actividad productiva representada mediante un concepto de actividad (*producto da pesca*) o de sector de actividad (*producto sector pesca*).

4.2. Marcos de categorización del concepto //producto pesquero//

Como resultado del análisis de los 196 contextos de //PRODUCTO PESQUERO// se han identificado seis puntos de vista, en los que el objeto se ubica en diferentes marcos de actividad. Para la descripción e identificación de los marcos de actividad hemos consultado la base de datos de Framenet.³ Los marcos correspondientes a los puntos de vista descritos son, por orden, *manufacturing*, *commerce_scenario*, *ingestion*, *hunting_scenario*, *protect*. No hemos encontrado el marco correspondiente a la gestión de los recursos. A continuación describimos brevemente cada marco y el número de contextos identificados en el corpus.

1) Producción (19 contextos)

En este punto de vista, el concepto //PRODUCTO PESQUERO// se sitúa en el marco de la actividad de producción industrial, en el que un PRODUCTOR produce un PRODUCTO a partir de un RECURSO con finalidades COMERCIALES. En este marco, el concepto estudiado desempeña el papel de OBJETO o PRODUCTO de la actividad de la producción. Véase como ejemplo el siguiente contexto en que se analiza el papel de la acuicultura dentro de la producción nacional: el volumen de producción que aporta, su importancia socioeconómica, el tipo de productos, etc.

... Avec une **production de plus de 260 000 tonnes**, ces activités [aquacoles] contribuent au maintien et au développement d'activités durables, nécessaires à l'équilibre du tissu socio-économique local. Cette **production nationale très diversifiée** (huîtres, moules, truites, bars, daurades, turbots, saumons, poissons d'étangs) répond à la forte demande des ****produits de la mer****. Elle est complémentaire du secteur de la pêche en mer....(6103/20F)

³<http://framenet.icsi.berkeley.edu/>

2) Comercialización (108 contextos)

Este marco de actividad, un COMPRADOR y un VENDEDOR intercambian por mutuo acuerdo BIENES por dinero. Generalmente esta operación viene precedida de una oferta por parte del vendedor, por medios publicitarios. En este marco, //PRODUCTO PESQUERO// es el objeto de la actividad de compraventa entre los productores y consumidores. Es, pues, un producto que se promociona ante el consumidor, por medio de estrategias de marketing como el etiquetado, tal y como se muestra en el siguiente contexto:

... La Commission européenne a démarré une réflexion sur l'**étiquetage écologique** des ****produits de la pêche**** qui répond à cette attente de **valorisation du produit**. L'étiquetage a pour objectif d'élaborer des règles de valorisation liées à l'environnement, à la gestion de la ressource et aux techniques de pêche... (6140/20F)

3) Consumo (17 contextos)

En la actividad de consumo, un CONSUMIDOR consume BIENES. En este marco, el //PRODUCTO PESQUERO// es un bien de consumo humano destinado a satisfacer sus necesidades alimenticias. Generalmente, este punto de vista está relacionado con cuestiones de seguridad alimentaria o control de calidad, como en el siguiente contexto en que se evalúan los riesgos del consumo de productos pesqueros procedentes de una zona afectada por la contaminación marina:

... Normalmente utilízase unha estratexia conservadora para calcular a **taxa de consumo individual**, utilizando para iso datos correspondentes a un consumidor medio ou alto de ****alimentos do mar****. Independentemente disto, é claro que a variabilidade interpoboacional na taxa de consumo de pescado e marisco é moi alta, e da mesma forma que sucede coa **duración da exposición á contaminación**, este factor deberá ser calculado con especial cautela... (5471/7G)

4) Actividad pesquera (7 contextos)

Este punto de vista se corresponde con el marco de actividad pesquera genérico, donde un PESCADOR captura (o criar) seres vivos (COMIDA) con ayuda de instrumentos para obtener ALIMENTO. El concepto //PRODUCTO PESQUERO// sería el objeto de la acción humana. Este marco se suele activar en contextos de ordenación de la actividad, como el siguiente ejemplo en que se estipula el número de embarcaciones y personas autorizadas para ejercer la pesca:

... Finalmente, corresponderalle á Administración autonómica dictar normas sobre o **número máximo de embarcacións ou persoas** que poidan ser autorizadas a explota-los ****recursos mariños**** e **tonelaxe total e unitaria das embarcacións**, así como a potencia dos seus motores, e determinar, cando sexa preciso, o tipo de unidades de explotación (artigo 23 da Lei 6/93, do 11 de maio)... (6015/1GIII)

5) Gestión de los recursos (18 contextos)

Desde este punto de vista, el concepto //PRODUCTO PESQUERO// se presenta como un recurso natural vivo sometido a explotación humana, que se tiene que administrar para que no se agote. Por ejemplo, en el siguiente contexto se pone en cuestión la viabilidad de la actividad pesquera por causa de una sobreexplotación de las pesquerías, que está por encima del rendimiento máximo sostenible:

... Le RMS [**Rendement Maximum Soutenable**] est la plus grande quantité de biomasse que l'on peut en moyenne extraire continûment d'un ****Stock halieutique**** dans les conditions environnementales existantes, **sans affecter le processus de reproduction**. Or une partie des stocks se trouveraient **exploités au-delà de ce point de référence**.... (6313/20F)

6) Conservación de los recursos (20 contextos)

Desde este punto de vista el concepto //PRODUCTO PESQUERO// se ubica en el marco de actividad de protección, en tanto que bien en peligro que el hombre tiene que proteger. En nuestro corpus, este punto de vista se relaciona a menudo con eventos de contaminación marina accidentales, como en el siguiente ejemplo en que se comentan los efectos de la marea negra del buque Urquiola:

... Na **luta contra a maré negra** provocada polo Urquiola empregaron-se de modo masivo deterxentes e dispersantes que producirán efectos máis perniciosos a longo prazo para a flora, a ****fauna piscícola e marisqueira**** da zona afectada. É de supor, á vista dos estudos feitos sobre **poluizón das augas**, que estes dous sucesos Erkowit e Urquiola tan pertos no tempo supuxesen un **duro revés ao ecosistema da zona difícilmente recuperábel en pouco tempo...** (6029/2G)

Una vez descritos las configuraciones conceptuales expresadas en las variantes denominativas, y clasificados los contextos de ocurrencia de estas, el siguiente paso ha consistido en examinar si los contextos que comparten el mismo punto de vista exhiben una preferencia hacia una determinada configuración conceptual. Los resultados se muestran en la figura 2:

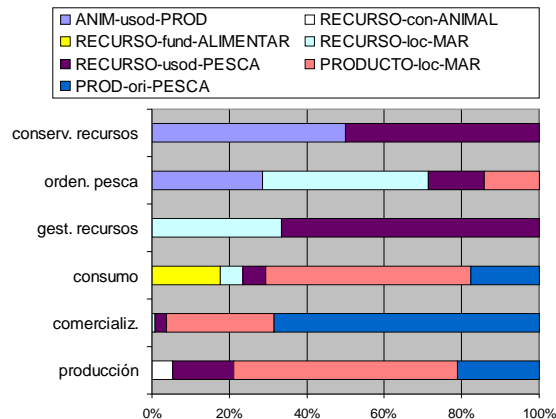


Figura 2. Distribución de las configuraciones conceptuales en función del punto de vista

Algunas configuraciones conceptuales, como RECURSO-usod-PESCA, se seleccionan con independencia del punto de vista reflejado en el contexto, mientras que otras son específicas de un determinado punto de vista, como RECURSO-fund-ALIMENTARIO, que se vincula únicamente al marco de actividad de consumo. No obstante, se aprecia la proximidad entre determinados puntos de vista y sus configuraciones conceptuales:

- Los contextos que reflejan el punto de vista de la producción, comercialización y consumo muestran una tendencia denominativa similar, concentrada en los patrones PROD-ori-PESCA y PROD-ori-MAR. Por otro lado, hay una configuración exclusiva del punto de vista del consumo (RECURSO-fund-ALIMENTARIO), la única que menciona la finalidad nutritiva del animal.
- Los contextos en que se reflejan los puntos de vista de la ordenación pesquera, la gestión y la conservación de los recursos comparten una preferencia por las configuraciones RECURSO-usod-PESCA, RECURSO-ori-MAR y ANIM-usod-PROD, en que el objeto de la pesca se conceptualiza con anterioridad a la realización de la actividad.

El análisis muestra que efectivamente existe una correlación entre la información conceptual proyectada en la denominación del concepto y el punto de vista adoptado en la secuencia textual en que está inserto. En efecto, las relaciones que establece con otros conceptos en el segmento textual y el marco de actividad en el que se ubica influyen en la configuración conceptual reflejada en la denominación. Ahora bien, como hemos visto en este análisis, la relación entre el punto de vista y la elección denominativa se debe entender en términos de preferencia, ya que no todas las configuraciones conceptuales se asocian exclusivamente a un punto de vista sino que hay puntos de vista y denominaciones que co-ocurren con más frecuencia.

4.3. Relación entre área temática y punto de vista

En el apartado anterior explorábamos la incidencia del punto de vista mediante un análisis de los contextos de ocurrencia de las variantes, sin tener en cuenta los textos en que están insertas. Ahora nos proponemos explorar la relación entre el punto de vista y el área temática del texto, con la intención de

averiguar en qué medida la elección de un punto de vista viene determinada por el área de especialidad del texto.

Hemos clasificado los 20 textos del corpus en el que aparece denominado //PRODUCTO PESQUERO// en tres áreas temáticas: la **biología**, la **economía** y el **derecho**. Para llevar a cabo la asignación temática, nos hemos basado en parámetros externos —como la afiliación de los autores y/o instituciones y el ámbito temático de la editorial— pero también en un análisis de la temática del texto. En el subcorpus de biología encontramos textos donde se discuten técnicas de producción acuícola, se describen los ecosistemas costeros o se abordan aspectos medioambientales relacionados con la actividad pesquera, como la calidad de las aguas, las consecuencias de los vertidos de hidrocarburos o el impacto ambiental de la actividad pesquera y acuícola. Por otro lado, en los textos de economía las cuestiones relacionadas con la producción, comercialización, consumo o empleo son más recurrentes, pero estos temas también son analizados desde el área de la biología o la legislación. Las temáticas del corpus de legislación son más transversales, ya que se abordan desde cuestiones de ordenación administrativa de la pesca hasta legislación medioambiental o comercial.

Las 189 ocurrencias del concepto //PRODUCTO PESQUERO// se distribuyen de manera desigual entre los tres subcorpus: 123 ocurrencias están presentes en el de economía, 34 en el de biología y 32 en el de legislación. La distribución de los 6 puntos de vista reflejados en los tres subcorpus se muestra en la figura 3

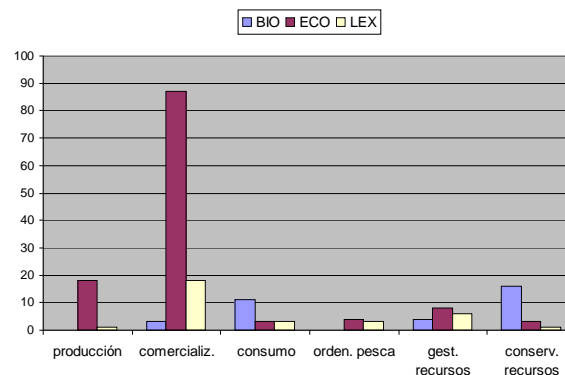


Figura 3. Relación entre punto de vista y área temática

Como se observa en la figura 3, hay una clara predominancia del punto de vista de la comercialización en la denominación del concepto //PRODUCTO PESQUERO//, la cual se concentra principalmente en el subcorpus de economía (87 oc.). El punto de vista de la producción se concentra prácticamente en su totalidad en los textos de economía, ya que se da una única ocurrencia en el subcorpus de legislación y ninguna en el de biología. No obstante, en los textos de economía también encontramos la presencia de otros puntos de vista más próximos a la biología, como la gestión o la conservación de los recursos. Así, en el siguiente ejemplo extraído del texto económico 2G, en que se analizan las consecuencias económicas de los vertidos de petróleo, la autora adopta el punto de vista de la conservación de los recursos cuando reflexiona sobre las consecuencias medioambientales del desastre:

... elabora-se un modelo que describe as tendências na evolução das distintas espécies, onde aparecem os primeiros indícios do quebranto sofrido polo recurso como consecuencia da maré negra. A reacción inmediata -ano 1993- manifesta-se no cambio de tendencia nos desembarcos das distintas **espécies obxecto de captura**... (412 /2G)

Del mismo modo, en el subcorpus de biología el punto de vista predominante es el de la conservación de los recursos, con el 47% de las ocurrencias. Sin embargo, eso no impide que en determinados contextos se aborden cuestiones vinculadas al consumo (32%) o la comercialización (8%). Por ejemplo, en el texto de biología 7G, que analiza el impacto ambiental de los vertidos de petróleo, el autor extiende en un determinado momento sus reflexiones al ámbito de la comercialización y consumo de los productos pesqueros gallegos:

... Isto xera un descenso dos prezos e unha menor rendibilidade da pesqueira. Por outra parte, a maioría dos ****productos mariños**** galegos son recoñecidos, tanto a nivel nacional (incluíndo o propio consumo galego) coma internacional, como un produto de alta calidade... (5557/7G)

Finalmente, en el subcorpus de legislación vemos que se distribuyen los distintos puntos de vista de manera más homogénea, ya que todos los ámbitos de la actividad pesquera, desde la comercialización hasta la protección de los ecosistemas, son objeto de regulación. Así, si bien por afinidad temática cabría esperarse encontrar una mayor presencia del punto de vista de la ordenación de la actividad pesquera o de la gestión de los recursos en este subcorpus, estos ocupan respectivamente un 19% y un 9%, mientras que el punto de vista de la comercialización es el más frecuente, con un 56% de las ocurrencias del concepto:

... Orde do 21 de setembro de 2000 pola que se establecen as bases e condicións e se regula o procedemento de concesión de axudas para a promoción, fomento da calidade e busca de novas saídas comerciais dos ****productos da pesca, o marisqueo e a acuicultura****... (5522/1GI)

Los resultados de este análisis exploratorio han mostrado que hay una afinidad de perspectivas entre el área temática del texto y el punto de vista reflejado en la secuencia textual, pero solo en los subcorpus de economía y biología. Así, en los textos de economía el concepto //PRODUCTO PESQUERO// se ubica con mayor frecuencia en el marco de la comercialización, mientras que en los de biología el punto de vista de la conservación de los recursos es el privilegiado. Ahora bien, la relación entre el área temática y el punto de vista de la secuencia textual debe interpretarse en términos de preferencia ya que, como hemos visto, en el interior de una misma área temática los puntos de vista sobre un mismo concepto pueden variar, y un especialista de biología puede abordar un concepto desde la perspectiva de la comercialización del mismo modo que un economista puede situarse en la perspectiva de la conservación de los recursos en función de la intención de su mensaje.

4.4. Punto de vista y variación intratextual

Una vez comprobado que el punto de vista puede variar en el interior de un área temática, nos hemos preguntado si también varía en el interior de un mismo texto. Para ello, hemos examinado las variantes y puntos de vista reflejados en las ocurrencias de //PRODUCTO PESQUERO// de cada texto. De los 18 textos del corpus en que la frecuencia de ocurrencia del concepto 25 es superior a uno,⁴ hemos detectado tres situaciones de variación intratextual, en función de si se produce variación de puntos de vista y/o variación denominativa.

a) Igualdad de puntos de vista, estabilidad denominativa

En este grupo se incluyen 2 textos (10F y 6G) en los que todas las ocurrencias del concepto 25 reflejan el mismo punto de vista y son denominadas mediante una única variante. Así, en el texto económico 10F, los dos contextos reflejan el punto de vista de la comercialización y seleccionan la variante *produits de la pêche*:

... Les textes qui réglementent les halles à marée (article 4 du décret du 9 janvier 1852 modifié, décret du 26 avril 1989 et arrêté du 21 mai 1992) sont muets sur la problématique du contrôle des ****produits de la pêche**** à l'exception de l'article 6 de l'arrêté du 21 mai 1992 qui dit... (6135/10F)

... L'ADRHMF n'est pas opposée à ce que les halles à marée apportent un concours au contrôle des ****produits de la pêche**** mais tient à ce que ce soit dans des conditions clairement définies et compatibles avec leur statut, leur fonctionnement et leurs moyens... (6136/10F)

Del mismo modo, en las 30 ocurrencias de 6G se mantiene una única elección denominativa, *recurso*, vinculada al punto de vista de la gestión de los recursos, tal y como se ilustra en el siguiente ejemplo:⁵

⁴ De los 20 textos en que ocurre el concepto 25 se excluyen el 10G y 1GII, con una única ocurrencia.

⁵ Para clasificar el texto hemos analizado las 30 ocurrencias de la variante *recurso*, que no fueron incluidas en el análisis general del apartado 6.3.1.

... A xestión non se realiza sobre o ****recurso**** individual, senón sobre o conxunto do ecosistema incluíndo as múltiples interaccións entre os seus componentes biofísicos e socioeconómicos... (5643/6G)

b) Igualdad de puntos de vista, variación denominativa

En este grupo se inclúen, por un lado, los 4 textos del corpus (11G, 12G, 1GIV, 6F) en que se mantiene el mismo punto de vista a lo largo del texto pero varían las configuraciones conceptuales de las denominaciones y, por otro lado, el único texto (4F) en que las elecciones denominativas exhiben además una única configuración conceptual. Sirva como ejemplo el texto 6F, en que el punto de vista de la conservación de los recursos se mantiene a lo largo del texto, alternando las variantes *ressource* (1 oc.), *ressource halieutique* (1 oc.) y *espèce exploitée* (7 oc.):

... Une évaluation de l'état antérieur des écosystèmes et des ****ressources**** sera faite grâce aux données fournies par [...] le réseau RNO pour le suivi des polluants... (6243/6F)

... Les ****ressources halieutiques****. Quelques espèces inféodées à la zone touchée par la pollution, soit à l'état adulte, soit pendant leurs stades juvéniles doivent être étudiées... (6290/6F)

... Il s'agit d'une part d'estimer l'intensité des dégâts sur les écosystèmes et les ****espèces exploitées**** (intensité de la perturbation) et d'autre part de prédire le moment où ces écosystèmes auront retrouvé leur équilibre naturel... (6301/6F)

c) Variación de puntos de vista, variación denominativa

En este último grupo se inclúen 11 textos⁶ que alternan varios puntos de vista a lo largo del texto y presentan además variación denominativa. Es el grupo más numeroso y heterogéneo, ya que la combinación de puntos de vista y variantes es múltiple y aumenta conforme aumenta la ocurrencia del concepto en cada texto.

Sirva como ejemplo el texto de economía 20F para ilustrar la variación intratextual en función del punto de vista. En este texto, //PRODUCTO PESQUERO// se denomina mediante 6 variantes repartidas en 55 contextos que reflejan 4 puntos de vista distintos. En la primera ocasión el concepto se sitúa en el marco de la ordenación de la **actividad pesquera** y es denominado a través de la variante *ressource*:

... Ce secteur traverse une période de doute, confronté à des tensions sur la ****ressource**** des coûts de production élevés du fait du renchérissement du prix du gazole, et est mis sous forte tension par le resserrement de la réglementation communautaire, notamment sur les contrôles... (6206/20F; p. 1)

En el siguiente contexto (p. 5) se adopta el punto de vista de la **gestión de los recursos**, que se refleja también en la elección denominativa *ressources halieutiques*:

... Lors du Sommet mondial du développement durable de Johannesburg, en 2002, les Etats participants se sont engagés à atteindre un niveau de Rendement Maximum Soutenable (RMS, MSY en anglais) pour les ****ressources halieutiques**** d'ici à 2015. Ce RMS, en cohérence avec la Politique commune de la pêche (PCP), constitue un objectif important... (6296/20F; p. 5)

En la siguiente oración se mantiene el punto de vista de la **gestión de los recursos** y la configuración conceptual RECURSO-fund-PESCA, pero a través de una variante diferente, *stock halieutique*:

... [...] Constitue un objectif important. Le RMS est la plus grande quantité de biomasse que l'on peut en moyenne extraire continuellement d'un ****stock halieutique**** dans les conditions environnementales existantes, sans affecter le processus de reproduction. Or une partie des stocks se trouveraient exploités au-delà de ce point de référence... (6313/20F; p. 5)

Más adelante, en la misma página, el autor modifica el punto de vista y sitúa el concepto en el marco de la **ordenación de la actividad pesquera**, seleccionando la denominación *espèce capturée*:

⁶ 13F, 17F, 19F, 20F, 1GI, 1GIII, 1GV, 2G, 4G, 5G, 7G.

... Dans le cadre de cette réflexion, le développement ou le repli de certaines techniques de pêche pourront résulter dans des changements d ****espèces capturées****; il conviendra d'en évaluer les implications en termes de répartition des quotas... (6311/20F; p. 5)

Todavía en la página 5 pero en un nuevo apartado titulado *La valorisation des produits*, el concepto se ubica en el marco de la **comercialización**; vemos también que se selecciona una configuración denominativa acorde con el nuevo punto de vista, *produits de la pêche*:

... L'émergence de nouveaux débouchés et de nouveaux marchés est étroitement liée à la capacité d'innovation et à l'effort de recherche et de développement dans ce domaine, dans le cadre d'une approche intégrée qui devrait s'appuyer prioritairement sur les ****produits de la pêche**** française... (6137/20F; p. 5)

La aparición de una nueva variante se produce en la página 20, en que el autor se sitúa nuevamente en el marco de la **comercialización** pero en esta ocasión especifica el origen marino del producto, *produits de la mer*:

... La certification de conformité produit atteste, elle, que le produit est conforme à des caractéristiques spécifiques ou à des règles de fabrication préalablement fixées. Les ****produits de la mer**** ont par ailleurs quelques difficultés à intégrer ce type de signe compte tenu de l'activité même du pêcheur... (6099/20F; p. 20)

En la página 24 detectamos el cuarto y último punto de vista, el de la **producción industrial**; se emplea la misma denominación que en el contexto de la comercialización:

...Cette production [aquacole] nationale très diversifiée (huîtres, moules, truites, bars, daurades, turbots, saumons, poissons d'étangs) répond à la forte demande des ****produits de la mer**** Elle est complémentaire du secteur de la pêche en mer... (6103/20F; p.24)

La variación denominativa del concepto //PRODUCTO PESQUERO// en el texto 20F es uno de los muchos ejemplos de nuestro corpus en que el autor alterna diferentes puntos de vista y denominaciones para un mismo concepto a lo largo del texto. En la tabla 6 resumimos las características del concepto //PRODUCTO PESQUERO// que el emisor ha proporcionado mediante 6 elecciones denominativas:

variantes denominativas	elementos conceptuales
<i>espèce capturée</i>	//ANIMAL// + //CAPTURA//
<i>ressource</i>	//RECURSO//
<i>ressource halieutique</i>	//RECURSO// + //PESCA//
<i>stock halieutique</i>	[//RECURSO//+//AGOTABLE//]+//PESCA//
<i>produit de la mer</i>	//PRODUCTO// + //MAR//
<i>produit de la pêche</i>	//PRODUCTO// + //PESCA//

Tabla 6. Características del concepto //PRODUCTO PESQUERO// expresado en las variantes del texto 20F

Con la información proporcionada por las variantes el receptor podría construir un esquema definitorio del concepto (Boisson 1996), que incluiría los siguientes elementos:

- La naturaleza del objeto: //ANIMAL//
- La actividad realizada sobre él: //PESCA//
- La manera de realizar la actividad: //CAPTURA//
- La finalidad para el hombre: //RECURSO//, //PRODUCTO//
- La procedencia: //MAR//
- El carácter agotable: [//RECURSO//+//AGOTABLE//]

Mediante este análisis intratextual hemos comprobado cómo las configuraciones conceptuales expresadas en la denominación mantienen una coherencia de perspectiva con el punto de vista reflejado en el segmento textual. En nuestra opinión esto demuestra, por un lado, que la variación denominativa intratextual puede ser consecuencia de los diferentes puntos de vista que combina un autor cuando escribe un texto y, por otro lado, que la variación denominativa encierra una utilidad cognitiva de la que se aprovecha consciente o inconscientemente el autor. En efecto, si cada variante proporciona información sobre el concepto desde una determinada perspectiva, la combinación de varias denominaciones aporta un mayor volumen de información y contribuye a perfilar los límites del concepto, facilitando de esa manera su comprensión por parte del receptor.

4.5. Manifestación del punto de vista en la denominación

En el apartado anterior veíamos cómo los sentidos que adquiere un concepto en contexto se adecuan a los puntos de vista reflejados en la secuencia textual superior. Para discriminar los distintos sentidos nos basamos en las 7 configuraciones conceptuales principales de las denominaciones. Sin embargo, durante el análisis hemos constatado que el punto de vista no solo se manifiesta en la elección de un determinado patrón conceptual en oposición a otro, sino que puede reflejarse en diferencias denominativas más sutiles, situadas en niveles de la unidad denominativa inferiores al sintagmático.

En este apartado nos proponemos ilustrar mediante ejemplos de variación denominativa intratextual los distintos niveles en que el punto de vista se manifiesta en la denominación. Para ello, recuperamos una clasificación previa de tipos de variación denominativa con consecuencias cognitivas (Fernández-Silva et al.2008), que reproducimos en la tabla 7 junto con los ejemplos del corpus que se van a comentar:

tipos de variación	ejemplos
≠ configuración conceptual	<i>espèce capturée/ produit de la mer</i>
≠ selección categorial	<i>milieu marin/territoire maritime</i>
≠ nivel de abstracción	<i>professionnel/producteur/pêcheur</i>
≠ dimensión	<i>banco marisqueiro/banco natural</i>
≠ característica = dimensión	<i>zone de production/zone de récolte</i>
± característica	<i>activité aquacole/activité économique aquacole</i>
≠ número de constituyentes	<i>concesionario/titular de concesión</i>

Tabla7. Tipos de variación denominativa con consecuencias cognitivas

a) Variación en la configuración conceptual

Este tipo de variación se da entre variantes que presentan configuraciones conceptuales diferentes, es decir, cuando la clase conceptual del núcleo, modificador y la relación intraconceptual no coinciden. Es el caso de las variantes *espèce capturée* y *produit de la pêche* en el texto 20F (misma página), que comentábamos en el apartado

... Dans le cadre de cette réflexion, le développement ou le repli de certaines techniques de pêche pourront résulter dans des changements d'espèces capturées... (6311/20F; p. 5)

... L'émergence de nouveaux débouchés et de nouveaux marchés est étroitement liée à la capacité d'innovation [...] dans ce domaine, dans le cadre d'une approche intégrée qui devrait s'appuyer prioritairement sur les produits de la pêche française... (6137/20F; p. 5)

b) Variación en la selección categorial

Este tipo de variación se da cuando el concepto es denominado mediante categorías conceptuales distintas, es decir, cuando los núcleos de las variantes no coinciden. Un ejemplo lo constituyen las unidades *territoire maritime* y *milieu marin* en el texto 13F, elecciones denominativas justificadas por el punto de vista de los contextos. Así, cuando el autor hace referencia a la división de zona marítima entre países, conceptualiza el mar como un territorio perteneciente a un estado:

... La constitution d'un projet global maritime ayant pour objectifs l'ouverture des territoires maritimes à l'Europe et au monde, l'aménagement des espaces et du cadre de vie de ses habitants... (4532/13F)

En cambio, cuando aborda el tema de la contaminación marítima opta por la denominación *milieu marin*, en la que presenta el mar como un espacio que alberga vida:

... mettre en oeuvre les outils de planification et de gestion intégrée de l'espace côtier pour réduire les flux de pollution des bassins versants côtiers dans l'objectif de préservation du milieu marin... (4642/13F)

c) Variación en el nivel de abstracción de la categoría

Este tipo de variación se produce cuando las denominaciones seleccionan conceptos pertenecientes a la misma clase conceptual pero situados en diferentes niveles de abstracción, como las variantes *professionnel*, *producteur* y *pêcheur* en el texto 13F. Estas unidades en relación de hiponimia/hiperonimia reflejan diferentes facetas de la actividad del profesional en las que el autor hace énfasis según el punto de vista adoptado en el contexto. Así, cuando reflexiona sobre la formación de los pescadores selecciona la denominación *professionnel*:

... Une plus grande décentralisation de la gestion des formations pourrait permettre de mieux répondre aux attentes des ****professionnels**** et de développer des modules originaux comme des formations internationales... (30346/13F)

Más adelante, cuando aborda la venta del pescado, sitúa al pescador en el marco de la comercialización mediante la variante *producteur*:

... L'ABAPP a en effet pour rôle de sécuriser le paiement des ventes sous criées. Cela garantit à terme le paiement au ****producteur**** et, grâce au fonds de roulement dont elle dispose, d'anticiper ce paiement... (569/13F)

Por último, cuando trata las distintas actividades a las que se dedica el profesional, emplea la variante *pêcheur*:

... La pêche à pied professionnelle peut être une activité d'appoint ou représenter l'unique source de revenus du ****pêcheur****. Elle ne s'est pas développée de manière homogène sur l'ensemble du littoral... (11536/13F)

d) Variación en la selección de la dimensión

Este tipo de variación se produce cuando se seleccionan diferentes dimensiones del concepto como complemento del núcleo, originando variación denominativa en el modificador del sintagma. Por ejemplo, en el texto 1GII el autor emplea la variante *banco marisqueiro* cuando distingue subzonas en función de las actividades marisqueras realizadas:

... Na zona 1, que acolle o estuario do Miño e a ría de Vigo, o devandito estudio analiza un total de 35 ****Bancos marisqueiros**** dos que 12 corresponden a bancos de actividade de marisqueo a pé... (1324/ 1GII)

En cambio, cuando la contrasta con otras zonas en que se practica el cultivo (parques de cultivo), pone énfasis en el origen natural del banco:

... Nos ****bancos naturais**** e parques de cultivo, as mostras serán o máis significativas posible, en función da especie obxecto de control e das características de cada zona... (1360/ 1GII)

e) Variación en la selección de una característica perteneciente a la misma dimensión

En este tipo de variación, las unidades reflejan la misma dimensión en sus modificadores, pero a través de una característica distinta. Por ejemplo, en el texto 2F se alternan las variantes *zone de production* y *zone de récolte*. Ambas seleccionan la dimensión “actividad funcional”, pero en función del contexto se mencionan dos actividades distintas. Cuando el autor hace referencia a las condiciones sanitarias de producción de los moluscos necesarias para su venta, emplea *zone de production*:

... Lorsque le résultat d'un plan d'échantillonnage montre que la mise sur le marché de mollusques bivalves vivants peut constituer un risque pour la santé humaine, l'autorité compétente doit fermer la **** zone de production**** pour ce qui est des mollusques concernés, jusqu'à ce que la situation soit rétablie... (11130/2F)

Sin embargo, cuando se sitúa después de la comercialización selecciona la variante *zone de récolte*, ya que en este caso le interesa presentar la zona como el lugar de procedencia del producto:

... Considérant qu'il importe, si un problème sanitaire survient après la mise sur le marché de mollusques bivalves vivants, de pouvoir retrouver l'établissement expéditeur et la ****zone de récolte**** d'origine... (11194/2F)

f) Variación en la inclusión de una característica adicional

Esta variación se produce entre dos variantes que se diferencian únicamente en la inclusión/ausencia de una característica adicional en el núcleo o modificador. Consideramos que es exclusiva del nivel intratextual y requiere que una de las variantes se emplee con más frecuencia que la otra. Así, en el ejemplo seleccionado, el autor emplea alternativamente *aquaculture* (14 oc.) y *activité aquacole* (4 oc.), pero en dos ocasiones selecciona la variante *activité économique aquacole*, porque estima que la característica adicional es relevante en el contexto dado:

... Dans le cadre de la décision [...] de renforcer et de mettre en valeur les sites propres aux ****activités aquacoles**** les administrations concernées (MAP et MEDD) ont été chargées de lancer une politique contractuelle de planification de l'utilisation de l'espace côtier... (3299/ 20F)

... Les règles de protection des sites et de l'environnement, devront pouvoir intégrer les ****activités économiques aquacoles****, qui garantissent le tissu local et l'aménagement du territoire. 5. Un travail devra notamment être effectué sur la recherche de solutions économiquement durables... (40863/20F)

g) Variación en el número de constituyentes para expresar la misma información

Otro tipo de variación en que se manifiesta el punto de vista consiste en que las variantes proporcionan la misma información sobre el concepto pero se diferencian en el número de constituyentes empleados para ello. Véase la variación entre *concesionario* y *titular de concesión* en el texto IGIII. En la variante monoléxica la titularidad de la concesión por parte del profesional está incluida en la denominación del concepto de humano:

... A caducidade das concessões [...] será declarada sempre que exista abandono da mesma [...] durante vinte e quatro meses consecutivos. Os ****concessionários**** quedarão obrigados a proporcionar-lhe à Consellería de Pesca, Marisqueo e Acuicultura os dados estatísticos... (9421/IGIII)

En cambio, en el siguiente contexto el autor desglosa esta información en dos constituyentes mediante la variante poliléxica *titular de concesión*, lo cual sirve para dar mayor énfasis al valor jurídico de la propiedad:

... Para obter o citado permiso, o solicitante deverá cumprir os seguintes requisitos: -Non ser ****titular de concesión**** ou autorización administrativa para a explotación dos recursos mariños nas zonas marítimas e marítimo-terrestre... (9423/IGIII)

Todos estos ejemplos de variación denominativa intratextual nos han servido para ilustrar las diferentes maneras en que se puede manifestar el punto de vista en la denominación de un concepto especializado. Hemos visto cómo el autor de un texto emplea diferentes estrategias denominativas para poner de relieve los aspectos del contenido del concepto que considera más relevantes en un contexto dado, y cómo estas denominaciones contribuyen a perfilar los límites del concepto a medida que se progresa en el discurso.

6. Conclusiones

En este artículo hemos explorado la incidencia del punto de vista en la variación denominativa, mediante un análisis cognitivo de las denominaciones del concepto //PRODUCTO PESQUEIRO// en un corpus de textos sobre pesca. Según nuestra hipótesis de partida, el punto de vista adoptado por el emisor en un segmento textual influye en la configuración conceptual de sus elecciones denominativas. Para llevar a cabo el estudio, definimos el punto de vista como el marco cognitivo en el cual se inscribe la denominación de un determinado concepto, de manera que, mediante un análisis de la estructura cognitiva de los contextos de aparición de las variantes y de la configuración conceptual reflejada en las denominaciones, comparamos si se daba una coherencia de perspectiva entre estas y sus contextos de aparición.

Los resultados del análisis confirman nuestra hipótesis. En primer lugar, hemos visto cómo el punto de vista que adopta el emisor en una determinada secuencia textual se refleja en la configuración conceptual de las denominaciones y en las relaciones que establece con las demás unidades. En efecto, en

función del contexto cognitivo en que se produce la verbalización de un concepto determinados aspectos de su contenido pueden adquirir mayor relevancia y proyectarse lingüísticamente en la denominación. Ahora bien, los resultados del análisis indican que hay diferencias de dependencia contextual entre las variantes denominativas: así como determinadas configuraciones son más frecuentes y se seleccionan en una multitud de contextos con independencia de su adecuación al punto de vista, otras configuraciones reflejan aspectos más periféricos del concepto y están fuertemente vinculadas a su contexto de ocurrencia.

A fin de indagar un poco más en los factores relacionados con el punto de vista, hemos querido ver si se daba una vinculación entre este y el área temática del texto. El análisis mostró que determinados puntos de vista son más frecuentes o se asocian prototípicamente a un área temática, como la comercialización en la economía o la conservación de los recursos en biología. No obstante, también hemos visto que los puntos de vista pueden variar entre textos pertenecientes a una misma área. En un determinado contexto un especialista puede decidir adoptar el punto de vista más asociado a otra disciplina y emplear una denominación acorde con la nueva perspectiva.

A continuación, hemos analizado la incidencia del punto de vista en la variación denominativa intratextual. El análisis contextual ha revelado que el autor de un texto puede abordar un concepto desde puntos de vista diferentes a lo largo de un texto y que esto motiva la selección denominativa de diferentes aspectos de su contenido. Este fenómeno, en nuestra opinión, revela la utilidad de la variación denominativa y nos entrega una visión totalmente diferente de su funcionalidad como mecanismo de construcción de conocimiento en los textos. En efecto, nosotros creemos que la combinación de diferentes puntos de vista sobre un concepto a través de la variación denominativa podría encerrar una utilidad cognitiva, ya que aporta un mayor volumen de información y contribuye a perfilar los límites del concepto. Ahora bien, en esta fase de la investigación no nos aventuramos a defender si esta estrategia cognitiva es empleada consciente o inconscientemente por parte del autor.

Por último, hemos ilustrado a través de ejemplos de variación denominativa presentes en nuestro corpus los diferentes niveles de la denominación en que se manifiesta la presencia del punto de vista. Mediante el análisis de diferentes tipos de variación denominativa intratextual, hemos mostrado cómo el punto de vista no solo se plasma en la elección de una configuración conceptual determinada, sino que puede reflejarse a través de diferencias denominativas más sutiles, situadas en niveles de la unidad inferiores al sintagmático.

Las conclusiones de este estudio carecen de alcance definitivo dado el escaso volumen de datos analizados. No obstante, creemos que su valor radica en la metodología de análisis empleada y en su validez para explorar fenómenos de variación entre los planos cognitivo y lingüístico. El concepto de punto de vista aparece con mucha frecuencia en la bibliografía como posible causa de variación, pero en escasas ocasiones se ha operacionalizado su definición para poder estudiarla empíricamente. Por otro lado, la metodología de descripción de los patrones conceptuales reflejados en las variantes denominativas, dota de sistematicidad y objetividad al análisis y permite una mayor generalización que los análisis tradicionales, basados en rasgos conceptuales.

Por último, nos gustaría defender la validez de un análisis de la variación denominativa en contexto para explorar las características de la estructuración conceptual. Creemos haber mostrado la íntima interrelación entre el plano conceptual y el plano lingüístico, y cómo los fenómenos de variación presentes en la expresión del conocimiento especializado pueden tener su origen en la variabilidad de las estructuras conceptuales subyacentes.

7. Referencias bibliográficas

Bertaccini, Franco y Matteucci, Alessandra. L'approche variationniste à la pratique terminologique d'entreprise. *Meta*. 2005, v. 50, n. 4, pp. CD-ROM.

Boisson, Claude. Dénomination et «vision». In: *Linguistique de la dénomination. Cahiers de praxématique*. 2001, v. 36, p. 141-168.

Bouveret, Myriam. Approche de la dénomination en langue spécialisée. *Meta*. 1998, v. 43, n. 3, p. 393–410.

Bowker, Lynne. You say “flatbed colour scanner”, I say “colour flatbed scanner”: A descriptive study of the influence of multidimensionality on term formation and use with special reference to the subject field of optical scanning technology. *Terminology*. v. 4, n. 2, p. 275–302.

Cabré, M. Teresa. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA-UPF, 1999.

Cabré, M. Teresa. Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation. En: Béjoint, Henri y Thoiron, Philippe (eds.) *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2000, p. 20–39.

Cabré, M. Teresa. El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I). *IBÉRICA*. 2008, v. 16, p. 9–36.

Conceição, M. Célio. Terminologie et transmission du savoir (re) construction (s) de concepts. En: Delavigne, Valérie y Bouveret, Myriam (eds.), *Sémantique des termes spécialisés*. Rouen: Publications Université de Rouen-C.N.R.S., 1999, p. 33–42.

Conceição, M. Célio. *Concepts, termes et reformulations*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2005.

Condamines, Anne y Rebeyrolle, Josette. Point de vue en langue spécialisée. *Méta*. 1997, v. 42, n. 1, p. 174–184.

Diki-Kidiri, Marcel. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines*: pour une approche culturelle de la terminologie. Paris: Karthala, 2008.

Faber, Pamela, Márquez, Carlos y Vega, Miguel. Framing Terminology: A Process-Oriented Approach. *Meta*. 2005, v. 50, n. 4, p. CD-ROM.

Faber, Pamela, Silvia Montero Martínez, María Rosa Castro Prieto, José Senso Ruiz, Juan Antonio Prieto Velasco, Pilar León Arauz, Carlos Márquez Linares y Miguel Vega Expósito. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology*. 2006, v. 12, n. 2, p. 189–213.

Feliu, Judit. *Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: IULA-UPF, 2004.

Fernández-Silva, Sabela. *Variación terminológica y cognición: factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: IULA-TDX, 2011.

Fernández-Silva, Sabela, Freixa, Judit y Cabré, M. Teresa. The multiple motivation in the denomination of concepts. *Journal of the International Institute for Terminology Research* 2009, v. 20.

Fernández-Silva, Sabela, Freixa, Judit y Cabré, M. Teresa. La variación denominativa desde una perspectiva cognitivo-discursiva. En: *Actas del XI Simposio Iberoamericano de Terminología (Riterm 2008): “La terminología en el tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas terminológicas”*. Lima, Perú del 13 al 16 de octubre de 2008, 2010, p. CD-ROM.

Fillmore, Charles. Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di semantica*. 1985, v. 6, n. 2, p. 222–254.

Freixa, Judit. *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: IULA-UPF, 2002.

Freixa, Judit. Variación terminológica: ¿por qué y para qué? *Meta*. 2005, v. 50, n. 4, p. CD-ROM.

Freixa, Judit. Causes of denominative variation in terminology: A typology proposal. *Terminology*. 2006, v. 12, n. 1, p. 51–77.

Gaudin, François. Terminologie: l'ombre du concept. *Meta* 1996, v. 41, n. 4.

Gaudin, François. *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles: De Boek Duculot, 2003.

Kageura, Kyo. Multifaceted/multidimensional concept systems. En: Wright, Sue Ellen y Budin, Gerard (eds.), *Handbook of Terminology Management*. 1997, v. 1, p. 119–132.

Kageura, Kyo. *The dynamics of terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2002.

Kocourek, Rostislav. *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*. 2^o ed. Weisbaden: Oscar Brandstetter, 1991.

Kuguel, Inés. *La semántica del texto especializado: los términos en textos de ecología*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires [tesis doctoral no publicada], 2007.

Mortureux, Marie-Françoise. Paradigmes désignationnels. *Semen*. 1993, v. 8, p. 117–136.

Rogers, Margaret. Synonymy and equivalence in special-language texts. A case study in German and English texts on Genetic Engineering. En: Trosborg, A. (ed.), *Text Typology and Translation*. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia, 1997, p. 217–245.

Sager, Juan Carlos. Pour une approche fonctionnelle de la terminologie. En: Béjoint, Henri y Thoiron, Philippe (eds.) *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2000, p. 40–60.

Sager, Juan Carlos. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1990.

Sager, Juan Carlos y Kageura, Kyo. Concept classes and conceptual structures: Their role and necessity in terminology. En: *Terminology and LSP linguistics. Studies in Specialized Vocabularies and texts*, 1995, v. 7, n. 8, p. 191–216.

Seghezzi, Natalia. *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística*. Barcelona: IULA-TDX, 2011.

Tebé, Carles. *La representació conceptual en terminologia. L'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*. Barcelona: IULA-UPF, 2005.

Temmerman, Rita. *Towards new ways of terminology description: The sociocognitive-approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.

Tercedor, M. Isabel. Descripción y variación de la representación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer. En: *Investigar en terminología*. Granada: Comares, 2004, p. 199–214.

Wüster, E. *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Viena: Springer, 1979.

Zawada, Britta E. y Swanepoel, Piet. On the empirical inadequacy of terminological concept theories: A case for prototype theory. *Terminology*. 1994, v. 1, n. 2, p. 253–276.

Anexo: Referencias de los textos del corpus

ID	Referencia completa
1GI	CES. 2000. “Marco Xurídico”. En <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> , 5-21. Santiago de Compostela: Consello Económico e Social, Xunta de Galicia.
1GII	CES. 2000. “Recursos do marisqueo a pé”. En <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> , 23-68. Santiago de Compostela: Consello Económico e Social, Xunta de Galicia.
1GIII	CES. 2000. “Planificación dos recursos”. En <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> , 69-80. Santiago de Compostela: Consello Económico e Social, Xunta de Galicia.
1GIV	CES. 2000. “Modelos de xestión”. En <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> , 81-90. Santiago de Compostela: Consello Económico e Social, Xunta de Galicia.
1GV	CES. 2000. “Indicadores socioeconómicos”. En <i>Informe sobre a situación e perspectivas do sector do marisqueo a pé en Galicia</i> , 91-111. Santiago de Compostela: Consello Económico e Social, Xunta de Galicia.
2G	García Negro, M. C. 2004. “Consideración sobre o estudo dos danos económicos nos sectores productivos directamente vinculados ás actividades mariñas. O caso do Aegean Sea”. En A. Prada y Vázquez M. J. (coord.) <i>Efectos económicos, sociais e ambientais da marea negra do Prestige</i> , 354-419. Madrid: Consello da Cultura Galega.
4G	INTECMAR. 2004. “A volta á normalidade”. En <i>Prestige, a forza dos feitos</i> , 571-632. Santiago de Compostela: Consellería de Pesca e Asuntos marítimos, Xunta de Galicia.
5G	CES. 2005. “O produto cesante no sector pesqueiro de Galicia”. En <i>Avaliación dos efectos económicos provocados polos vertidos de fuel do buque Prestige</i> , 45-228. Santiago de Compostela: Consello Económico e Social, Xunta de Galicia.
6G	Freire, J. 2003. “Xestión sostibel da pesca”. <i>CERNA: Revista galega de ecoloxía e medioambiente</i> 40.
7G	Freire, J. et al. 2003. “Impacto ambiental da marea negra do Prestige: efectos sobre os ecosistemas mariños e sobre os recursos pesqueiros. Papel da comunidade científica na resposta á crise”. En Cabrera, J.(ed.) <i>¿Que foi do Prestige? Balance do impacto ecolóxico e social a un ano da catástrofe</i> , 13-78. Santiago de Compostela: Edicións Sotelo Blanco.
11G	Surís, J. C. y M. D. Garza .2004. “Avaliación de danos directos e indirectos. Metodoloxía e plan de traballo para o caso do Prestige”. En A. Prada y Vázquez M. J.
12G	Villasante, C. S. et al. (2007). “Sobre a valoración económica dos efectos do vertido do Prestige na pesca comercial na Costa da Morte”. En Rey, M. et al. X Foro dos Recursos Mariños e da Acuicultura das Rías Galegas e I Foro Iberoamericano dos Recursos Mariños e da Acuicultura, 665-682.
4F	Règlement (CE) no 2065/2001 de la Commission du 22 octobre 2001 établissant les modalités d'application du règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil en ce qui concerne l'information du consommateur dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture. Journal officiel n° L278, 23/10/2001 (p.06-08).
6F	IFREMER. 2004. Programme de suivi des effets d'une pollution par des hydrocarbures: propositions de l'Ifremer. Brest: Ifremer.
10F	ADRHAMF. 2006. “Analyse des 14 propositions de Nantes et contribution de l'ADRHMF concernant les groupes 1 (ressources), 2 (rentabilité), 4 (Axe 4 et Gestion du fonds) et 5 (Attractivité)”. La Rochelle: ADRHAMF. [Informe interno]
13F	Vigo, J. 2001. Le littoral et la mer en Bretagne: pour une ambition régionale. Rennes:
17F	CESR. 2006. L'impact économique de la pêche et de la conchyliculture en termes d'activités et d'emplois induits en Basse-Normandie. Avis du Conseil Économique et Social Régional de Basse-Normandie. Caen : CESR-Basse Normandie.
19F	Ministère de l'Agriculture et de la Pêche. 2000. Qu'est-ce que l'IFOP? Dossier explicatif. Paris: Ministère de l'Agriculture et de la Pêche.
20F	Ministère de l'Agriculture et de la Pêche. 2006. Plan d'avenir pour la pêche. Paris: Ministère de l'Agriculture et de la Pêche.